This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

https://books.google.com

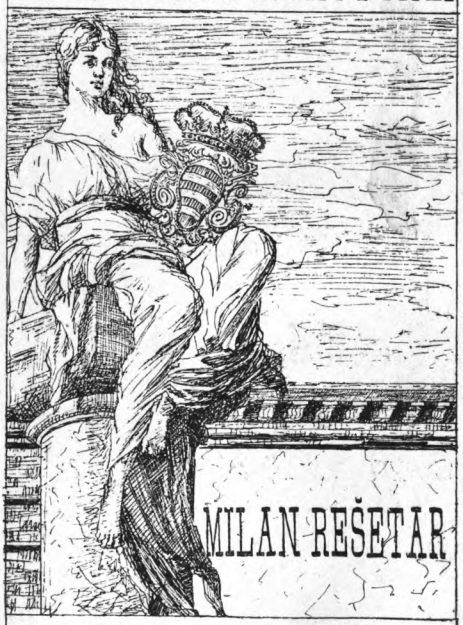
J6266

PJESNOSBRANJE

Slovinsko

Digitized by Google

BIBLIOTHECA RHACVSINA



MILAN REŠETAR

Nr. 56. Sign. C. 66.

Slovanská knihovna

SLOVANSKÁ KNIHOVNA

3186188078

Digitized by Google

MARUNKO

Scpotuca - Pjesan

IGNAZ. BERNARDA GIORGI

OPATTA MELITENSKOGA

DUBROVCIANINA.

130515

Dubrovniku

PO PETRU FRANU MARTECCHINI

1839.

Digitized by Google

J6266

Digitized by Google

Gospoghiami

DUBROVACKIEM.

Svakò kgnigoslosćie hlépi isnachi svógà obraniteglia. Ovè skupnepiesni glasovitich pisaozaa slosgene ù rodnì jesik netchie vèle trudíti sa dobavitga kadse obarnu prema Dubrovackjem Gospogiami, kojése svojém ne sráme jesikom, darsgiajuchi sa istinù, daje najliepsci sgenski urest svoj dobro jesik govoriti slusgechise inostraniem pismím i govorom onolikò kolikò illi nevoglía, illi skupsctine dasgnost sapovjéda.

Na koj nasbigl nacin, moje Gospoghie, moghlebistese od domachiéga jesika odrechì Vij, koje sgivete srechno pod nebòm i ù gradú istomú gdì slavno meghiu Pisaozim sjallèsu s' rod-

Digitized by Google

nom urednostim Pjesni Zvjete Zuzzeri, Marie Betterre ù Dimitri, Catte Bassegli-Sorgo, Nike Resti, Marie Facende Righi, Lucrezie Bogascini, i Anize Boscovich i ostalieh Gospoghiaa ovòga Mjesta, kojemje lovorna Krunna célo resíla?

Na koj nacin moghlebiste pristojno pometnut onà ſgivuchiéga sarza ismetnutchía, kojasu nasce iſúchie Pjesnike nukovala prid vasciom ljéposti i iſvarsnosti?

Vi varlo dobro ſnáte da svojem rodniem govorom sramitse occituje illi huda sarza iſpraſnost, illi oholnost ſapusctène chjúdi.

Digitized by Google

Ni jedan nì drughi od ta dva uſroka nè pristoj spólú vaſcemu blagomillomu; er vasc dûh po narávi ſanessen na gljupko kretágne, nitti imà nitti moſge oprjétse naiſgivuchiom gljubavi ſvóga mjesta i ſvóga jeſika.

Vami dicno dake pristoi da pridam ja pod obranù ovì skùp smiescnieh, nù onò ljépieh, pjesnih slovinskieh, uffajuchi ù obranì vascióm millosnom iſnáchí i pohlepu mudrosti, i krenutie rodnoga dúhá ſa innostranzim occittovati, da akose prì potrebi umiémo srèd Dubrovnika ù donoscgnu haglinù obúchi, nè raſumiémo s' tiem nì tlaciti nitti pometnut domachie urése koj-su nas meghiu

Digitized by Google

slovinzima ſa nekoliko vjekaa ponosao dićili, i josc i danas raſglascjuju.

Obraníte od slobe Vas, Moje Gospoghie, i mene, ter prigarlite dàr kogh-vam ponſdano poklagna.

Iſ Dubrovnika na 10 Sjecna 1839.

Vascia Sluga
ANTUN CASNACICH.

Digitized by Google

Od Pjesni

Ignazia Giorgi

OPATTA MELITENSKOGA

IMENOVANOM MARUNKO

ANTUNA CASNACICHIA

DUBROVCIANINA.

Pridgovor

Nije moja misó, slovinski Sctióce, s' dughjem rasgovòrom od sgivotù Nicolè sinà Bernarda Giorgi Vlastelina Dubrovcianina tebe sabavjatti.

Mogobihti rjét dà on rodjèn ù Dubrovniku G. G. 1675 od plemenitòga koljena ù svojem mladim ljettima oglasise Pjesnik Slovinski i Latinski, ù koja dvá jesika pisoje i gljuveno i scpotno na taj nacin, da mnogo okuscja i slobè i neugodnostij.

U promjènì bitchia svóga on promjèni i nacin naukaa i kgnisevnosti. Od 22 godiscta uljese ù Rèd S. Ignazia, gdi uprè svóm pametim i jakostim, sa dúh uresiti ù Ljubomudrosti i Bogoslovja i svake Zarkovne kgnisevnosti nauzim, na koje prilosgij pridúboko posnagne garckieh i sgiudjoskieh kgnigáa.

Digitized by Google

ſa moch susviêm naghnieſditse ù rodnomu mjéstu, ù kómu ugodno pocivati, ostaví Rèd S. Ignazia, i vratíse ú Dubrovnik, gdi G. G. 1706 uljêse ù skupno-Drusctvo Réda S. Benedikta Mljetchjanskoga pòd imenom Ignazia Giorgi.

Redovnik iſgledni, Naucitegl primúdri, Opat raſborni ù svómu Redú oglasise, i gnegova Písmá latinská, slovinská i taljanská svjedocènam dà on vjesct bjásce jednako ù trì jeſíka i hitrò pjèvati, i mudro pisáti.

Nù svarha moga Pridgovora nije gnegove mudrosti nì pjesni ovìem pútom nì brojti nì spomignati, sama Pjesan od kóm govoritchiu jest Marunko, scpotno upisana, koju sctiuch svàk lasno poſnaje daje umá plód bistra i pri-vjescta Pjesnika.

Nahodiascese nasc Giorgi mnogo puta na Otokù Mljetskomu, gdi dáne provòdjasce ù kniſgniem ſabavam, Otok Mljetski Kaludjerim S. Benedikta bj od starinaa poklognen, i Mjésctáni onoga Otoka sluſcbu davalisu onómu Rédu.

Jedan Cjovjek duha onàkóga, kakávse ù Ignaziu spoſnávasce ſgivechi po vasdan meghju cegliadim onoga mjesta, onogh' doba divjéga i neumjetna, imoje vremena ſa iskuscjatti, ſa naucitti gnihove obiciaje, gnihove nacine od govoregna, i gnihova smjescna prighnutja; radi cessà ù Marunku chjúd ſlo-ſabuscenu svjeh Mjestnika ſaceoje pokáſati.

Nitti moſge itko s' raſlògom nascega Ignazia protresati, dasse u Redovnickómu bítchju mogo ſabavittí od gljuveniem plamím Marunka i Pavize. Gnegova svarha bjasce divjacko-ſabuscè-

Digitized by Google

ne Mljetchjàne naravnom istinom prikáſati, trjéba bj dake najſgivlje sarza prighnutje, tò jes gamútchie od gljubavi, ù mljetskomu sárzu i neuréđno i brèſ chjutjenstvà odkritti.

Akò gljuveni plám i mnogo Viteskieh djeláa i mnogoje opakieh kriviná u gljudima ostaliem probudío, ù Marunku chjutjenstvo od gljubavi nije imalo rastvorit negh naravnu poklépu ſa stechi Pavizu nù ù nacin smjescna i ſbuscena gljubovnika, kómu po pameti cjaro-vjerstvo, nemani, i onogh mjesta svake iſvansctine vartiascese.

Evvo raſloga ſa koji Opat Melitenski, nèk-i Redovnik, bj usilovan, rjetchiu, sluſgitse s' gljuvenom ſgodom ſa Viteſa svoje Pjesni ù smjescnom odjechi sctiozim prikaſati.

Dubrovnik scpotne nejma Pjésni s' hittrostim od ovè vechiom napravjene. Sloſcnik sljédióje svè pjesnicke uredbe ſa nakittitje; i ſasve Mljetchjanski nacin od govorenja, ne poſnan slovinzima, nego samo Dubrovackóm krajni, nemoſge ſjegli opchjenom ſadovogliti; niscta ne magne nadomjerzi, koje pristavih gnú bístre i rascignaju daje svak moſge lasno raſumjetti.

Cjás Pjesnika, i pristojnost koje-je svàk darſgian Sctiozima usilovaloje menne promjenit gneke rjéci, koje ù ruko-pismih neviescta rùka nepomno uloſgilaje.

Sgéglja dà ovà Pjesan hitro-scpotno sloſgèna nebudese iſgubitti, ponukováme slovo-tjescnizi pridatje, i svému narodu raſumnomu ocittitje.

Digitized by Google

Priloſgih k' tóm Pjesni i drugù sloſgenù od Stiepana Giorgi Ghimána pisanú nà svarhu vjeka 1600, ſada svak raſvidi i spoſna, jednu s' drugom prilikujuchi, dà ù nitchiemu slikuju, nitse moſge zjenit, daje ova nascega Ignazia nasljedba Dervisejate.

Bj-mi na svarhu móga Prjateglia Marka Bruerevichia, ſasve iſ Franacke ſemglje, nù dobro jeſiku vjescta slovinskomu, dvje Pjesni smjesne priloſgitti, od gnega ù pokladieh G. G. 1805 méu mladosti prikaſane, ſa, s' tím priloſgenjém odkritti, da ù Dubrovníku i veséglia i priobraſni dání nijesuse brèſ kakve kniſgevne koristi iſpraſno gubili.

Digitized by Google

SUSE

MARUNKOVE

Gdje u dubgljú kee beſ plòda
Obraslaje ſemglja i kami,
I Varbova (1) leſgí vóda
Meghju tarsctjem, i ſgiabami,
Tere okolò kriéscte i bjèſce
Kchiúzi, i nochne Kukuvjèsce, (2)

Pús Marunko, i samochjan
Na triscgljùse túj naslòni
Vàs uſgeſgen i nemochjan
U gljuvenoj sarza-boni (3)
Ziéch Pavizze, ſa kóm ghinè
Babopóglske Djevicine (4)

---

(1) *Varbova voda* bliſu Jezera na dno Mlietta ù Pomjenti gdije Manastjer i Basctina Benedetinska ù onô doba, nù onò sad Skupnogh-Reda S. Josefa Calasanzia.

(2) *Nochne Kukuvjesce.* Kukuvikke koje i mi mallo dobro ſovemo *Cjuvette.*

(3) *Sarza boni.* Rjéc talianska naopakò iſgovorèna koja *sarza bolest* tomacì.

(4) *Djevicine* illiti Djevize.

Digitized by Google

A Pavizza ſagn nehaje
Negh ù sukní (1) dò sred noghâ
Dàlek bjéſgi, kako daje
On sottona petonogha (2)
'I karstíse od Amanta
Kako od Tenza Legromanta (3)

Koſje staddo (4) nàd travami
ſgjalechíga trúdu ù temu
Otresasce gubizami
I diſgjasce, brádé k' gnemu;
Uſagn placju janzi iſ stadda
A Posljédnik (5) revè od jadda

---

(1) *U sukni do sred noghâ.* Obiciajna kratka suknena hagljna ſgenâa Mljetskieh.

(2) *Sottona petonogha.* Mljetciani kad parvom nadaſdrisce ù morru hobotnizu, pobjegosce zjenechi daje hudoba s' pet noghâa.

(3) *Od Tenza Legromanta.* Nije cjudda da martvocjaragne, i sva ostala vragoduhstva, ù svomu sljepilu i Mljetcian vjerrovoje, kad i meghju ugljudniem narodima i Nebo i gljudise tlaccilo s' takiem krivovjerstvom. Tenaz-je martvo tjelo onieh kojeh posmarti vide scetatse cegljad illi mahnita illi pomamjena; Legromanat rjecje taljanrka posctechiena.

(4) *Koſje staddo.* Mljet ima dosta koſje ſgivotine, tako da prorjecje meghju nami, da akòse Koſa iſgubi Mljetcianin gnú okotitchie, dà akô Mljetchanina nestanè, Koſachje-ga okotitti.

(5) *Posljednik.* Oslieh, illi Tovar.

Digitized by Google

Dokle on bjédan, î bêſ hári
Gdjega ù sarzu probòd prjécja
O hrèk glavôm trìsc udarì,
Trìsc ſahúká, trísc ſajécja
A ſatjmse placjuch jáko
Maravigliat (1) uſè ovako.

Orsùsimo (2), rezmi Pave
Cemutisam marſech takò?
Time bjeſgisc, ja ghiſdave
Sljédim díke tvê svakako,
Nebjéſgh' Pave, budmi blágá,
Gljubimose Pave drága.

Rézi, ù cemsam ja stravjò (3)
U cemlite mogò uvrjédit,
ſnasc da sveghsam resistjo (4)
Tebe dvórit, sluſgit, sljédit;
Platím sluſcbu, i hod' ámo
Da svè conte smiſgiurámo (5)

---

(1) *Maravigliat.* Talianska rjec koja na Mljettu hochie rjet tuſgitse.

(2) *Orsùsimo.* Taljanska rjec *orsù* naopako iſgovorena.

(3) *Stravjò.* Talianska rjec isctetchiena s' kojom iſgovaraju Mljetchiani u cemusamti sakrivio.

(4) *Resistjo.* Talianska rjec s' kojom iſgovaraju stavan bitti u gljubavi.

(5) *Smiſcgiuramo.* Rjéc Talianska *misurare* isctetchiena, s' kom raſumjese rjeti ispravitti svoje posle.

Digitized by Google

I ſnaj nekad dà kò ſubglja
Mê gljubavi plam-je chjalla
Ljépa Mare iſa Dubglja (1)
I Grazia (2) i Dobrulla;
U Druſcize tve-se iſgleda
I gljubime unaprjéda.

Ah ne darſcme u strapazzu (3)
I odkrímí ù radosti,
Ako nechiesc svù bunazzu (4)
A tij bimbin (5) tvè millosti;
Nech vedrinu? a tij objavi
Menni omjeh (6) tvê gljubavi.

Ljepsciamisi negh Danìza
Bjegljamisi vech od sniéga
Draſciamisi negh Slaciza (7)
Slaghia negh loj od bubrèga (8)
Ljepsce vognasc oſnojena
Neghli safur (9) od pecena.

---

(1) *iſa Dubglja.* Mjesto od Strâne put Istoka Babina-Polja.
(2) *Grazia. Dobrulla.* ſgenska imena od mjesta.
(3) *U strapazzu.* Hotchie rjet, nè tlaccime.
(4) *Bunazza* taljanski *Bonaccia.* Ovdi prinosno-govoreeh hochie rjet, ako nechjesc svu, ne kratimi jedan djo tvoje millosti.
(5) *Bimbin.* Bibaviza kadse morre polako kreta.
(6) *Omjeh.* Nebo poluvedro.
(7) *Slaciza* talianski *Salciccia* to jest Kobasiza koju samiem lardom Mljetcjani nadjedeju.
(8) *Loj od bubrega.* Jestojska plemenita na Mljettu s' cessa ù usta Mljetcianska stavgljamo-dassam Papa svegh ijo-bih loj od bubrega, i spò u reſastomu bjeglju.
(9) *Safur.* istetchiena talianska rjec *sapore* skus.

Digitized by Google

Ljepsce ballasc, laksce i prije
Negh mekuscia (1) pò dúbini,
Ljepsce cantasc i millije
Neghli mladi cjucjuríní (2)
Ljepsce baniscse, o mâ milla
ʃa Tovarzom, neghli Víla,

Imasc sápe (3) od arscína (4)
Parsi varle, lizá oholla
Fazzu od pura mljeka i vina
A svakò okko pustó od volla;
Ah vidjeli Mljet do sada
Ljepotizzu taku ikada!

Nù sctoje boglje kad nimalla
Ti favóra doslèk menni
Njesi brajo (5) kalumalla (6)
Odkad tvojme víd ʃapljéni
Odkad ljepos tvâme ʃanì
Onomadne (7) to jes lani

---

(1) *Mekuscia.* ʃovè Hobotnizu.
(2) *Cjucjurini.* Zarnoglavzi, ptizte.
(3) *Sápe.* Plechiâ.
(4) *Od arscina.* Mjerra bogatija od lakta.
(5) *Brajo.* Obicno Bratte; nu ovdi hochie rjet sestro.
(6) *Kalumala.* Marnarska rjèc s'komse iʃgovará popusctiti.
(7) *Onomadne* to jest lâni, isto hochie rjet na Mljettu.

Digitized by Google

Saludúse moj raspúha
I s' uſdasim plam ustrùchja
U gljuvenom oghgnu kuha
Mojse pikat, hod-ga rúchja
Kad hoch, kano, (1) dame odgljubisc
Kad hoch, kano, dame iſgubisc.

Ko suprescto (2) nijesi ſdràva
Tisi od hridi menni gluscja
Scto scparlentasc (3) tako Páva
Sctosi takò bizaruscja (4)
Sctosi takò prem nemilla
Arghjamite ljepa ubilla.

Parc s' koſami, kogn s' kobillom
Ovan s' ovzom ide i páse,
A tij menne gonisc sillom
I nikako nechme uſáse
Toje ubitme dusejo occitto
Toje ſcivjet travesctitto. (5)

---

(1) *Kano.* Posctetjeno taljansko *Cagno* olli Kuscko.

(2) *Suprescto.* Rjec taljanska umjesciana na obicjaino od Mljetcianaa bref pristojnosti u gnihovu raſgovoru.

(3) *Scparlentasc.* iſgovara ſascto cinisc od neugodive Djevojke.

(4) *Bizaruscja.* Posctecena taljanska rjec *bizarra*, nu ovdi iſgovara, svevoglna.

(5) *Travesctitto.* Taljanska posctecena rjec koja ovdi raſumjese himbeno.

Digitized by Google

Kadti rekoh jucer sutra (1)
Sestro Pave zellivàme
Sa ubitme jaoh iſ nútra
Tij istarchja s' sctápóm name
Gljutchja neghli Paparata (2)
Al kukurjek (3) cesna iſ Blatta.

Nù kò i ſubgljú josc túzime
Da modrizam svà pùt povrì
Makar darvom posjézime
Kò jeguglju tamò ù Sovri (4)
Mojse tebi dúh podlága
Gljubimose Pave drága

Prjechjese ſnaj, Ghlogovaz (5)
Krénut vjetrim, kij ſaviju
Alli tvardi Bagnjestrovaz (6)
Prid rontálim (7) kíga biju
Negh ja tebe jedno u vrime
Pusctit, Dio guardiscime, (8)

---

(1) *Jucer - sutra.* Mljetcianin govori ſa rjet jucer jutrom
(2) *Paparata* olli Papar.
(3) *Kukuriek* cesna iſ Blatta. Blattoje najdogne selo od strane ſapadne na Mljettu. Pjesnik obaſnoje da cesan iſ ovoga mjesta jakoje ſgestok, er on isti bjusciga priko nacina iſijo nemillo-se pobolj.
(4) *Jeguglju u sovri.* Sovra Luka jest iſ nutra otoka, gdi ribari macima darveniem prisjeku jeguglju.
(5) *Glogovoaz*) ſgestoke dvije hridi u morru kod
(6) *Bagnjestrovaz*) otoka, lupane od valovaa.
(7) *Rontalim* Vollovim kise raſbijaju, lupajuchi u kraj.
(8) *Dio guardiscime.* Bogh oslobodio, rjec taljanska posctecena.

Digitized by Google

Prijebih muſò Kravù (1) i ſcenu
Prijebih glávu iſgubio
Neghli tvoju obgljubjenu
Drágu ljépos ostavío
ſasve i ſloces prid tvomu lizu
Ubjobih cetverizu.

Sámo dasam tvoj dò smarti
Pak na occi svjeh Mljetchjanaa
Bjme, jasci, góni parti
Kò da prostisc Alimana (2)
Cín da cinim svescto mogu
Stavmi samar, hvala Bogu.

Da sctò bjeſcisc, sctò nè tarpisc
Da kad suſe mé prisúsce?
Sctomi sarze tuſcno darpisc
Draga kucko mâ brèſ dusce?
Sctomi morisc dúh neſdravi
Tresavizom (3) od gljubavi?

---

(1) *Muſò Kravù.* Mustit ovze i krave toje sramotno Mljetcianinu koj odgovará, da ni gnegov Otaz nije muſò.

(2) *Alimana* posctechieno taljansko *animale*, ovdi bocie rjet Tovarra, da prostisc *con riverenza parlando.*

(3) *Tresavizom.* Groſnizom.

Digitized by Google

Ah brè Adame (1) etto ù dùsci
Nemocjansam prèm nemillo
Gljubav menne kattarusci (2)
Kako darvím niſ tocillo (3)
I ko morre prid krajnom
Báza glúhom plovutinom (4)

Neſnasc kóga gljubit ljenisc
Koga bjeſcisc ti bèſ svjetta
Njesam prigíon (5) á scto zienisc
Neghli Plemich stári od Mljetta
Dvasc bìh paraz (6) iſabrani
A dvase Sughja Kremencjani (7)

---

(1) *Ah bre Adame* ſauppiegne koje odgovara taljanskomu. *Ah uom di Dio*!

(2) *Kattarusci.* Kattarischie jest kopje od ostj ſa ribbanja. Ovdi prjnosno govorechi iſgovor daje, da gljubav s' gnim privrachia kako katarischie s' darvim niſ tocillo.

(3) *Tocillo.* Putje po komu Mljetchjani smettaju darva na morre.

(4) *Plovutina.* Darvo jest iſmetnuto iſ morra kadsé umíri uſavrenje morra.

(5) *Prigion* rjec talianska koja hochie rjet suſgian u ustima Mljetchjaninaa.

(6) *Paraz* } Mljetchjani pod vladagnem Dubrovackiem imalisu gnihov ſàkonik, tò jes - Libro ſeleno. Kneſ i mjestcjani sudilisu i bili Parzi mjesta. Radi tòga dicise Marunko da bj i on Paraz i Sughja kremencjani, isctechjeno taljansko *Criminale.*

(7) *Kremencjàni* }

Digitized by Google

Sa moch tebbi ljepsci bitti
S'stráne od tjéla gorgne i dógne
I ſa opanke ne nositti
Etto u grádu Kupih skrógne (1)
I Koscjuglju novù od ſgara
Svaki lakat po dva dnara

Imam resàch (2) bjégl ù kómu
Spóbi i Sveti Otaz Papa
Dva kletiscta (3) liépa, k'tomu
Scjupagl kotlich nù ne kappa,
Jedan grataz (4), dvije kutlize (5)
Miéh i ticquich (6) od vjedrize.

Berrem ſeglja na naruccia
ſcitto i saccar (7) i nemjerrim
Imam ljénak bród i lúcja (8)
Kij pokradoh kaludjerím;
Neteghnuta stoj bacviza
Punna vína vessegliza

---

(1) *Skrogne.* Zrevglie.
(2) *Resach bjegl.* Bjégli od vunne koſije pod kimą spavaju Mljetchjani bogatii.
(3) *Kletiscta.* Platna od koſije vunne.
(4) *Grataz.* Sighlo.
(5) *Kutlize.* Cjasce od darva.
(6) *Ticquich od vjedrize.* Ticqua od 12 kutala.
(7) *Saccar.* Socivo od svake varste
(8) *Ljenke i luch.* Nahodese u dubravam kaludjerskiem samo.

Digitized by Google

Imàm petnest kosâ, i svaka
Skotnizaje parva ù-staddu
Imàm vóla jur trecjáka (1)
I scjaruglju kravu mládu, (2)
I Tovarza od pet ducatâ
Koga gljubím kako bratta.

Da imam Babba (3) svescto ostavi
I Kragl Descja svescto imoje
Svebih podó ziech gljubavi
Od ljeposti na dar tvoje;
I rekobih lascia vagá (4)
Pripusctime Pave drága

Ne isctemte ſa Signóru (5)
Negh pod vjenzom (6) s' allegranzom (7)
Vodichjute na stán góru
S' svattim, s' surlom s' sparavanzom
Dasse cjuje tja do Laga (8)
Pripusctime Pave draga

---

(1) *Vola Trecjaka* od tri godiscta

(2) *Scjarugliu Kravvu* tojest scjarovittu.

(3) *Babba.* Pripoviest smiscgljena jest od Mljetchianà, dà Descia Kragl Serbianski ostavi i darova Mljet svojom Doj-nizi illi Babbi, a da Babba pokloniga Redovnizima S. Benedicta s'pogoghjajom, da kad Mljetchjanin doghje i uljese u manastjer immajumu datti hljebaz kruha i sgmùjo vina.

(4) *Lascia vaga. Lascia che vada.* Nek sve idde s'malannom.

(5) *Signora.* ſla ſcena ſovese na Mljettu.

(6) *Pod vienzom.* ſakonje ſaſivo ſgenu dovodenu u Muſgia pod vjenzom gospog. gnegovieh dobarâ po smarti Muſgia.

(7) *Allegranza.* Talian. posctet. rjec koja iſgovara vesseglje.

(8) *Laga.* Lagh jest Blatto na dnò Mljetta s' ſapadne stráne gdije Kaludjerski Manastjer.

Digitized by Google

Balanduchju (1) tàd prid Kuchjom
Vodit vappech gdije ravnina
Sctitak mane, boglje obuchjom (2)
Pascja vunna dajte vína
Daſse mjescjaz prinémága (3)
Pripusctime Pave draga

Svùd pò sckíni dracju chjujem
Vas-se ciutím ù Koprivi
Tarbuh s' stjenaam pritiskujem
ſa ohladit plàmèn ſcíví,
I karscimse bès uffagna
S' prokletoga proteſagna.

Kad spím ù snù garde ù lizu
Nemaníme strasce priko,
Kadli ſgvachiem jechmenizu
Garkamije ko riſikò (4)
Kad popjem ſmujo vína
Paramise (5) *smiſgevscina*

---

(1) *Balanduchiu.* Tanze iſvodit.
(2) *Sctitak mane boglje obuchjom.* Rjecisu kojem kolo-voghia u tanzagnim sluſcise.
(3) *Mjesciaz prinemaga.* Da mjeh vina prasnise.
(4) *Risiko.* Otrov.
(5) *Smiſgevscina.* Voda Cjovjecka.

Digitized by Google

Marankeme (1) ſnaj, bahorre
Alli nemòch ſnaj nije slabba
Termi ogagn svak cjas gorre
Po bubreſijeh trascka i sckrabba; (2)
Saludusu trave i rjéci
Tkome ranni nekme ljéci.

Pontu od gruja (3) kad trabùkam (4)
I ostavim Mljét ſa mnóme
Placcem jaucem vikam hukam
I pestamse sam sobbome
Er ostavgljam tvê jedino
Lize, o ljèpa Masculino, (5)

Tad neumjem ja nikako
Ni napitse (6) ni rucjatti
Nitti veslom uprjet jako
Nitti jedrom abozatti, (7)
Ermi s' tvoje dalecinè
Draga Pave snaga ghinne.

---

(1) *Maranke.* ſcenesu iſ sela Maranovichia na varh Mljetta s' strane od Istoka nadvor; selo koje bj nassljedjeno od cegljadi iſ Vlasckoga.

(2) *Trascka i sckrabba.* Mucci i bodè.

(3) *Pontu od gruja.* Privlack od gruja na Mljettu.

(4) *Trabukam.* Kad proghiem.

(5) *Masculino.* Rjec od dragovania Koja iſgovara Djevojcize.

(6) *Napitse.* Marnarskaje obiciaj, prohodechi svaku privlaku napitse.

(7) *Abozatti.* Priteghnut konop od jedra i veſatga.

Digitized by Google

Nù josc gorre budde ù Grádu
Er svùd tvoje cjujem imè,
I Parſanti (1) kí napadu
Priko plazze (2) burlatime (3)
Ilme dráſge, ilme psúju
Tebbe o Pave spomegnuju.

Iſ buttigâ (4) iſ ulízá
Ka ne reku, cjudda Boſce!
A nadasve gdije Pavizza
Tva svojzza uscmark kosce
Da Pavizza tvà ugodna
Jesli próvo (5) jelli plodna.

Njésam recem tàd ù menni
Njésam pokli ona nechie
Ah jaoh zvjete moj rumeni
Ah bonaſè (6) nemoj vechie;
Pripusctime budmi blága
Gljubimose Pave drága.

---

(1) *Parſanti.* Djecetina raspusctana.
(2) *Plazze.* Poljanne ol Proscetnize.
(3) *Burlattime.* Italjanska rjec tojes rugati-se
(4) *Buttigaa.* Italjanska rjec, slovinski Prodaoniza.
(5) *Jesli próvo.* Jesli kuscio
(6) *Bonaſè.* Rjec taljanska, koju umetnu Mljetchiani bres pristojnosti ù svaki raſgovor.

Digitized by Google

Pák na gúmnu pòd mjescnizze
Kantacjuti vérsú ljépu (1)
O mâ bjela pecenizze
Koja sittisc mû pohlèpù
O mâ ſgegljo punna hvále
Slaghja od masta i od mantàle (2)

Tebi intrígo (3) dò sarzesam
Akoje mallo a tij oprosti;
Kaludierski vèch kmèt (4) njésam
Nego sughiet (5) tvê radosti
Ma Principe ma potenzo
Ma prisvjetla Eccelenzo. (6)

Ah pridajse na ovè rjcí
Zizaniu (7) púscti iſ glave
Gdi ma duscja placce i cicí
Kako zarnjegl varh ſcerave
O Djevoiko prem neumana (8)
Tvarghia od Tosta i Oglijrana (9)

---

(1) *Kantaciuti versu.* Pjesan-chiuti popievat-ti.
(2) *Mantala.* Slatko-kus kogh cine na Mljettu od varenika s' mûkôm.
(3) *Intrigo.* Iscteceno taljansko *intero* olliti sasvim.
(4) *Kmet.* Rjec od ruga Mljetchjaninu, koga ſovu Kmet Kaludjerski.
(5) *Sughjet.* Taljansko iscteceno ſa rjet *soggetto.*
(6) *Principe. Potenzo. Eccelenzo.* Tosu imena s' kojem cjastù veliku Gospodu.
(7) *Zizaniu.* Hochie rjet dosvevolju.
(8) *Neumana.* Nemilla.
(9) *Tosta i Oglijrana* Dva malahna Otoka oko Mlietta

Digitized by Google

Sua Mare, (1) ciassu onomù
Kjimi najprije donje sgodu
Da ù mráku teb' nochnomu
Samu naghiem na Oboda (2)
Ghdiese ljepos tvâ ghisdava
Góla Kupglje i refresckava. (3)

Nasdreh Pave tada, brajo,
Naſdreh Tebe Pave sele
Prid kom umriét nebih hajo
I rekòse srechnij vele
Negh da tadmi tko darova
Svà teſóra Herzegova.

Srechnij riehse srechie moje
Negh kò Regoch (4) dassam jáki
Ki ſa scpirun poteſóje
Do varh gorè galjún svaki
Kije po morru barſ jedrio
I primiſeio Kampanio

---

(1) *Sua Mare.* Taljanska rjec kojom u jedu Mljetchjanin sluſgise ſa iſgovorit » Proklet »

(2) *Obod.* Kutomorje na sred Mljetta gdjesse kupaju.

(3) *Refresckava.* Prohladuje.

(4) *Regoch.* Pripoviest smiscgljena, nu vjerrovana jest na Mljettu; dà u staro dobba Marco Regoch bjascete visine i jakosti dabi Korablju cetvero-voſnu u gorru prinosio, daje s' polugom gradove primjestivo, i voddu pusctavo varh ſvonikaa u nacîn kruposta-snikaa.

Digitized by Google

Srechnij negh da ſnam, sceto ſneje
Sín Reghochíov Marko Dudda (1)
Kij najparvi upisoje
Nam ſeleno libro od súda,
I nauciò nas po skulli
Kóse súcju Makaráli (2).

Nu ta srechia bj ſakúda
Bj s' tobomse lúdo arvatti
U gljuvenom ostah trudu
Time nehtje consolatti
Negh utecè pùt gustòga
Garma gola i bossonoga

I tad voglje pò mú vjerru
Datte grebù dracje i hvoje
I podárzi datte derru
Negh upastit ruke ù moje
Po vas dante ah grebali (3)
Morski jeſgi vegli i mali

---

(1) *Marco Dudda.* Sin Regochia koji vjerruju daje ſakonik illi Libro ſeleno ostavio upisano.

(2) *Makaruli.* Na Mljettu mjesuse kô pars debelli, i kuhajuse u sirru i maslu po nauku Marka Dudde.

(3) *Grebali.* Ovdi raſumije rjét da svegh kad bude ù moru nastupí i bodduje jeſgi. Grebati iſgovara na talianſko *graffiare*; derati *scorticare.*

Digitized by Google

Vele tarpieh, vech nemogu
Scjuperbiu (1) tvû podnjéti
Da kò svígnu nà bargliògu
Posciglescme bèj paméti;
Hódi od menne búd na tvoju
Voglju pjager (2) i svak svoju.

Nehtje stúpit dabih mogo
Prigarlitte mimo ikada
Nech' trabukat (3) pascja nogo
Pascja kegno gazarada;
Pasimise srèd slobòde
Nuchiesc ſnatti kudte vodè

Ah naſbiglchesc svè nemilla
Plátit sctomi skroj i skuha,
Tisi menne ſatravíla
Tisi moja vragoduha,
Striſgesc okkom, svjesti ottimasc
I pod nossom karstak (4) imasc

(1) *Scjuperbiu.* Oholnost.
(2) *Voglju pjager.* Svak po svojom ugodnosti.
(3) *Trabucat.* Mimo-prochi.
(4) *Karstak pod nossom.* Bigljegh darſge krivovjerzi onieh ſgenaa koje cjaraju.

Digitized by Google

Nechjú podnjét paziénto (1)
Neghchiu cinit ſa osvètu
Da ſna Knéſ i Presidento (2)
Kako cjarásc gljudi ù Mljettu
Nekte uſceſgu i taruoviem
Probodùte kózem noviem (3)

Boglje boglje cjàssom cjàssom
Dasse bázim morre ù sígne,
Al dasse objessim sada s' pásóm
Ovdi stare varh gloghigne
Alli dasse proparamti
Hodte od menne Legromanti.

Ostan pusta... pochiu u spille
Sakopatse ù dubinu
Gdje tui stoje gneke víle
Bjedmi ſcivot da prikinu:
A sad s' skuppom tutti quanti
Nossiteme Legromanti.

FINE.

---

(1) *Paziento.* Ustarpgljeno.

(2) *Kneſ od Mljetta.* Bioje ſapovjednik kogaje skuppo - vladagne Dubrovacko svakoga godiscta postavgljalo. Presidento bj Opat Kaludjerski.

(3) *Kozem noviem.* Probostit noviem Kozem od tarna martvo tjelo da ugn nebj uljeſli necisti duhovi; to jest ono vjerro - garstvo, koga pravi Karstjani ovega doba spomignu s' jeſgniom, a ugljudni Vladaozi s'pedepsami progone.

Digitized by Google

Digitized by Google

Perviscjata.

Digitized by Google

Digitized by Google

DERVISCIATA

STIEPA GIORGI GHIMANA.

Digitized by Google

Digitized by Google

OD PJESNI

DERVISCJATA

Stjepa Giorgi Ghimana

VLASTELINA DUBROVCIANINA

PRIDGOVOR
ANTUNA CASNACICHIA.

Mudroſnanni kniſgnizi proscjastògh vjéká raſloſgechi ne pogaghjahuse ſa sumnju rasdrjescitti, bjli ovà Pjésan upisàna G. G. 1525 od Stiepana Gozze, alli G. 1630 od Stiepana Giorgi priſimenovana Ghimána.

Otaz Fráno Appendini koj nascja Písmá domorodna vjescto i sputno protresòje, darſgiose jest zjégnenoga potvardjégná primudrieh Cerve i Dolci, ter pridòje nam gnù, kò trúd hitro-umni Stiepana Gozze.

Ignazio Giorgi Opat Melitenski ù pjesnoskladieh slovinskieh pisaóz iſuchi darſgi da bj upísána od Stjepana Giorgi Ghimána.

Digitized by Google

Dvà rukopìsa, koja mennì ù ruke upadosce, Giorgi miso potvardujuchi i menne prignuju gnegovu sljedit pamet, a navlasctito raſlogh ovì poticce menne, kad rasbiram, da Pjesnizi vjéka 1500 meghju nami njésu nasc jesik ù slobodah lasníli, ko ono Pisaozi vjeka 1600.

Pârvi dò istine (rjetchiu slobodno) na gneki nacin pametne osnòve sveſgívasce pristoinosti i uredbam jeſika tolikò, da Kogodseje od steghnutich naredbaa jeſika odalecjo ime Pjesnika nije dotekó.

Drughi paka ù smiscgljánih slobodnii, odrjescisce prèm opasne ſaveſaje govorenja, nè tarpechi same rjeci urednosti svojéga môch duha podloſgitti.

Od ove drughe varste cinimise da jest Pjésan *Derviscjata*, i s' tega darſgim stanovitò, da òna bj sloſgèna vjeka 1600 od Stjepana Giorgi Ghimána, kî po gné pútu, Cerva govori, da sârze posvoij plemske Djevize, koja, pasechi gnegove smjescne nacine, bilagaje odprije imènom Derviscja naſvála.

Rukopis iſ Kogâ gnû iſvadih donosi Pjesanzu koja sljédi poslanu od Stiépa Giorgi Plemskom Djevoicizi ſajedno s' Derviscjatom.

Digitized by Google

I.

Akò uʃdási moij oghgneni,
Akò moje suʃè groʃne,
Akò poglèd moj gljuvènì,
I akò rjéci mê ʃgiallosne
Nemogosce oghgnenòga
Bìt svjedòzi pláma moga.

II.

O Priljépa, kâ-me smâmi
Proscti ovè placne gláse
Upisáne jaoh s' suʃami
Koje iʃ sârza moga iʃlàʃe,
Daj gnim vjerru neka vidè
Occi tvoje mê beside.

III.

Onè bitchje svjédok právi
Od goruchiégh pláma móga
Kî jùr sparʃgi kî ʃatrávi
Mene vjerna slúgú tvóga.

Digitized by Google

Digitized by Google

DERVISC

Jasam Dédo ascik (1) Dervisc (2)
Kijti iſragnen pàdam prìd Dvór,
Iſid Gianum, (3) dame vidisc,
I da cjujesc moj raſgovor,
Jelli sladak, à scto velisc?
Jasam Dédo stravgljen Dervisc.

Od repatte ljepscias ſvíſde
I od sunza, i od zore,
Punniasi díke, i ghíſde,
Neghli cicjak pò srèd gòre
A sva ù lízu ruſgiom zaptisc,
Jasam Dédo smamglien Dervisc.

Pobiegljasi neggo grudda
Prèm oſgèta mljéka vlasckà,
Alli vajmeh ghnevna i huda
Moje od menne sârze bascka (4)
Bes millosti svakcjas darſgisc;
Uvriéghensam Dédo Dervisc.

---

(1) *Ascik.* ſatravglien.
(2) *Dervisc.* Turski Redovnik.
(3) *Gianum.* Duscjo moja.
(4) *Bascka.* Na stranu.

Digitized by Google

A ja tebbe hóchiu boglie
Neghli ſgívot moj umarli,
Nu ghjuſeluk (1) tvoime koglie,
I veomi jadno parli,
Cimse niscta ti nebolisc,
ſlovogliansam Dedo Dervisc.

Nechiesc dame hic (2) poſgialisc,
A ja ſa te ghinnem raddo
Sctose tuſcniém Dedom scialisc
Slatka moja haramsado, (3)
Ká liépotom mnògom slovisc,
Jasam Dedo jadni Dervisc.

Od Piláva (4) draſgias menni,
I od masla, i od medda
Alli pogled tvoj gljuvenì
Smartno bodè tusgna Déda,
Kadga ohòlo k' gnèm obratísc
ſgialostansam Dédo Dervisc.

Tisi Rajski Melèk (5) ljépi
Koj sletje ſ' gára s' nebbi
Kijme opoji, i ſasliépi
Da vech nesnam niscta ó sebbi,
Ermi u sarzu svegh tì sjedisc
ſanesensam Dédo Dervisc.

---

(1) *Ghjuſeluk.* Liepota.
(2) *Hic.* Ni-mallo.
(3) *Haramsado.* Nepravednize.
(4) *Pilav.* Jescia od Oriſa.
(5) *Melek.* Duh Nebeski.

Digitized by Google

Kadte blúdno ja poſgèlim
Va-se tada stvorìm leddom,
Allise opet obessèlim
Tvojem sladkiem kad poghlédom
Pecjoname oporavisc.
Jasam Dédo trúdan Dervisc.

Tuscnet occi gledat ſgelé
Tise kriésc svègh biesgéchi
Mogljutise chjeremeile (1)
Nuse Deda nè odmechi
Er hochie adet (2) daga garlisc
Jasam Dedo bjédan Dervisc.

Nù od menne ti nè bieſgi.
Gljubav erte moja liépa
U mom sârzu ſabiglieſgi
ſlatnom striélom, komga ziépa
Kojom ghijer (3) svegh moj rann isc
Ustrigliensam Dédo Dervisc

Prigharlime milla i blága
Pomilujme radì Bogha
O ghiſdava, o pridrága
Haramío (4) sârza moga
Kami duscju joscter grabisc
Jasam Dédo suſgian Dervisc.

---

(1) *Chjeremeile.* Pogodimmi.
(2) *Adet.* Obicjai.
(3) *Ghijer.* Pliuchia.
(4) *Haramio.* Neprava gljubiteglizo.

Digitized by Google

Kamalju (1) vech-chiu nossit,
Komchiu tebbe mòch usillit,
Kadti gljubav doghiem prossit,
Nekamise budèsc smillit,
Akomise tàd nè smillise
Ljghubgliensam Dédo Dervisc.

Tolimese dúscio odmechiesc,
Erme vidisc svègh karváva,
Alli ù menni nù vidiechiese
Vechju snágu neggo ù Làva
K' tebbi akòme ti pripusctisc
Jakostansam Dédo Dervisc.

Pripustime nechse kajat
Erchiesc vighiet kesam mochi,
Maskarechi da pristajat
Nechiu ù dne, ni ù nochi,
Scjujle bujle (2) dasse ciudisc,
Tamasciansam (3) Dédo Dervisc.

Sbabglien, sgarbglien nù akòsam
Nejmam vele ja godisctaa,
Moju mlados poharòsam,
Nehajuchi sa me niscta:
Pokli hoch me da poghubisc,
Jasam Dédo bjédan Dervisc.

---

(1) *Hamalju.* Pismenu molbu.
(2) *Scjujle bujle.* Tamò i amo.
(3) *Tamasciansam.* Cjuddan.

Digitized by Google

Gljúbí akòme svaka Víla,
Er obicno imàm líze,
I akòme svegh gljubila
Ghjuſel Mare (1) od Zernize, (2)
Sa ziéch cessa na me marſisc,
Jasam Dédo ghiſdav Dervisc.

Niésam Cjoban (3) nì Kopíle (4)
Jòk (5) ja niésam Kirigia (6)
Od Kadune (7) jasam Víle,
S'kom-me roddj Celebia (8)
Da cemùme vech nè garlisc
Plemenitsam Dédo Dervisc.

Ja kadérsam (9) ucciniti,
Akomìse ne-usnievasc,
Sa naj ljépsciu nà svèm svíti
Pod Cenghije (10) dasse pjevasc,
I ù beijtim (11) dasse slavisc,
Raſumansam Dédo Dervisc.

---

(1) *Ghjusel.* Ljepa.
(2) *Zernize.* Ime grada.
(3) *Cjoban.* Pastier.
(4) *Kopìle.* Kopilni Sin.
(5) *Jòk.* Né.
(6) *Kirigia.* Illi Kolnik.
(7) *Kaduna.* Gospoja.
(8) *Celebia.* Gospar Cjoviek.
(9) *Kadérsam.* Vriedansam.
(10) *Cenghije.* ſvèk cetrize.
(11) *Beijt.* U' pjesnih.

Digitized by Google

Toli nech me pomillovat
Ersam Dédo siromasce
Valàchiuti (1) dár darovat
Kì podoban jes ſa Pascè (2)
Ako tij-ga millo primísc
Millostivsam Dédo Dervisc.

Svescto imàm na ovèm svíti
Techju (3) ljépu moju ſgraddu
Jachiutie poklonitti
I okò gnè svù livaddu
Tvoj teſerích (4) da tu cinisc
Dobrostivsam Dédo Dervisc.

I tò akò tebbi dosta
Ma jabukò ſlatna nije
Dachjut koſgju kaplan (5) posta (6)
Kómse rése svè Delje, (7)
Da gnom penger (8) tvoj uresisc
Blagodarsam Dédo Dervisc.

---

(1) *Valàchiuti.* ſaklignemse.
(2) *Pascè.* Vladaoza Darscjave.
(3) *Techju.* Manastir.
(4) *Teſerich.* Cinit vesseglie.
(5) *Kaplan.* Koſgiu Tigrenu.
(6) *Posta.* Nastor.
(7) *Delje.* Junazi.
(8) *Penger.* Proſor.

Digitized by Google

Tiquizati na dár ovà,
Majstorije punna svàkè
Kúmi Hoggia (1) moj daròva,
Josc na brádi neimah dlàkè
Negh bih oglan ghjúſel (2) golísc (3)
Gljubeſcglivsam Dédo Dervisc.

Josc kascikù (4) imam i sctáp
I tochiuti darovatti
Benum giánum (5) cinmo hesàp (6)
Moghulitti scto vech datti
Negh akochiesc i moj kaisc (7)
Praſnoruksam Dedo Dervisc.

Alli ascik Dedo daje
Zain oldj (8) sej darove
ſagn er liépos tvá ne-haje,
Nichie dasse menni oſòve,
Neggo na plac moj rúgh tvorisc,
Pecialjensam Dédo Dervisc.

---

(1) *Hoggia.* Uccitegl.
(2) *Oglan ghjùsel.* liep bres brade.
(3) *Golisc.* ptich bres perja.
(4) *Kascikù.* Darvenu oſgizu.
(5) *Benum giánum.* Moja duscio.
(6) *Hesàp cinit.* Raſbrojtti.
(7) *Kaisc.* Okrugh koſgni.
(8) *Zain oldj.* ſaludu.

Digitized by Google

Ghjèl (1) na cjardak (2) ghjèl ghjèl bracce
Tvoj-te Dédo ghledat ſgelì
Ter veoma groſno placce,
I smigljèno tebbì velì,
Pokaſgmise dame utiescisc
Jasam Dédo placcìan Dervisc.

Ma bojnize cik mejdane (3)
Ghjure-scielum (4) slatko dosti,
Ter uſmnóſgi moje ranne
Bijuchime ù radosti,
Kad podáse menne skuppisc
ſatocniksam Dédo Dervisc.

Etto uhígljen jase skítam,
I uzvígljen svudse vúcem,
Prid Duoromti ter mahnítám,
Skácem, placcem, i jaucem,
Vikajuchi sctome morisc
Umorensam Dédo Dervisc.

---

(1) *Ghjel.* Nuhodi.
(2) *Cjardak.* Ol Gulbiscte.
(3) *Cik mejdane.* Na dvor iſidi.
(4) *Ghjure scielum.* Arvimose meghju nammi.

Digitized by Google

Mnòkràt uſmem britvu ù rúku,
Ter iſreſgem vas sam sebbe,
Baka-beri, (1) koju muku
Ja podnosim ziéchja tebbe
A ti ſa-me hic ne márisc; (2)
Iſragnensam Dédo Dervisc.

Jarali oldum (3) sa svieh strána
Pò móm tjélu prituſcnòmu,
Nuje vechj broj od rána
U bolesnu sârzu momu,
A ti nechiesc dame oſdravisc,
Bolestansam Dédo Dervisc,

Najprieme ghnévom shàra
A pak mogha ziech poràſa
Od millosti tve bìr pàra (4)
Nevoglnumi neukáſa
Neghme umorit svak cias ſgelisc
Poraſgensam Dédo Dervisc.

Nemoj nemoj duscio drága
Ulmisc (5) Déda tvoga ròba
Da kòn tvóga naghiu pràga
Date nebi nascla glóba,
Nemoj s' menne dase okrivisc
Pravoduhsam Dédo Dervisc.

---

(1) *Baka beri.* Pasi ovdi.
(2) *Hic ne márisc.* Ni mallo ne hajesc.
(3) *Jarali oldum.* Bih iſragnen.
(4) *Bìr pàra.* Ni mallo, olli ni jednu parù.
(5) *Ulmisc.* Martva.

Digitized by Google

Er ù karvi vàs podúscen,
Kadse smartno ja iſreſgem,
U pokrovzú ter poruſcen,
Hukajuchti prid dvór leſgem
I ſavíkam medech (1) dò trisc
Poraſgensam Dédo Dervisc.

Svè ſa millos tadà Momme (2)
U gorkùme videch vaju
Proplacciuse nadamnome,
I pakame uspitaju,
ſascto taj plàc Dédo tvorisc
Jasam nebógh Dédo Dervisc.

Odgovorìm ronech suſe
Etto Dédo vechie ghinnè,
Etto ahar (3) ſa stán uſè,
A cjúl (4) osctri ſa hagline,
Dociémga tí ù grob stavisc
Poghinuosam Dédo Dervisc.

---

(1) *Medech.* Millosardje.
(2) *Momme.* ſgene.
(3) *Ahar.* Svratiscte svenarodno.
(4) *Cjúl.* Kostret.

Digitized by Google

Nè ſvierèta od nijednòga
Neghti millo kurban (1) tvòrìm
Od pecèna sârza móga
Er u plámú svakcias gorìm,
Er poglédom svegh-me parlisc
Iſgoriensam Dédo Dervisc.

Pod cenghiju beijt (2) tuſgían
Kliknem mnokrat i dost i dost
Vapjuchi, tvoj sam suſgiagn
Begheniscem tvoju liépost,
Kóm svegh ranne moje nòvìsc
Jasam Dédo tuſgian Dervisc.

Alaisi versi (3) nemoj
Na ſgegliegne mê skonciáno
Prilagati vech nepókoj,
O ghiſdava mâ Sultano, (4)
Vriemje da tvoj ghniév ustàvisc,
Pogubgliensam Dédo Dervisc.

---

(1) *Kurban.* Posvetchienje.
(2) *Pod cenghiju beijt.* Pod cetrízu pjevat.
(3) *Alaisi versi.* ſa gljubav Boga.
(4) *Sultano.* Cesarize.

Digitized by Google

Svakà radòs benden ghitti (1)
Termi slatke niésu slásti,
Er svegh imàm na paméti
Gorkos tvoje oholasti
Benum ruhum (2) sctose ohoſisc?
Cemeransam Dédo Dervisc.

Ako zvilih sveghjer tuſgno
I mé ſaman sârze uſdisa,
Tvá nemillos akò rúſgno
Vas moj ſcivot iſhastisa (3)
Cemu i dusciú joscmi globìsc (4)
Uzvigliensam Dédo Dervisc.

Etto svakoj moj poſgiùdi
Cinisc jassak (5) bèſ millosti
Tijm ramaſan (6) tvòrim húdi
Vajmeh svakè od radosti,
Negh ti sctome jaddom pojsc
Otrovansam Dédo Dervisc.

---

(1) *Benden ghitti.* Ubjegloje od mene.
(2) *Benum Ruhum.* Moj Duh.
(3) *Iſbastisa.* Poraſij.
(4) *Glodisc.* Cinisc sctettu.
(5) *Jassak.* Ustavglenje.
(6) *Ramaſan.* Post.

Digitized by Google

Sârzemise vech rastápa
Od gljuvène gorke bjéde
Dédo hgliebba, vech nè pàpa (1)
Nelagodno vèch ne jedde,
A ti ſlòm-se moijm goijsc,
Jasam Dédo laccjan Dervisc.

Nà mekchiemi (2) nìse sctuje
Nì vèch Dédo cjorbe (3) kuscia,
Nìse igrà, ni raduje,
Neghse ù pârsi stjénom lúpa,
Jedamuse ti umolisc
Pogharghiensam Dedo Dervisc.

Placcjan Dédo vech ne rúcja,
Nitti vechie káfu sarka,
Negh golònògh beſ papúcia
Pò najvechiem sniégu tarka
Ziech plamèna, kiemga gorrisc,
Raſgoriensam Dédo Dervisc.

Samo pijem ù nóch, i ù dán
Glìuti scerbet (4) mojeh súſa,
Erse ciujem jòh otrovàn
Od gljuvenih tvoih mahmúſa (5)
Kiem nadamnom tì gospòdisc
Iſbodensam Dédo Dervisc.

---

(1) *Chjetapa.* Pecena.
(2) *Mekchiemi.* Mjesto sudà.
(3) *Cjorbe.* Juha.
(4) *Scerbet.* Rastop saharni.
(5) *Mahmuſa.* Ostroghe.

Digitized by Google

Jabíh htijo moja drága
Ziech gliubavi tvé jedíne
Damie cjascia tvá pascmàga (1)
Kombi cinío tebbi esckinè (2)
Dame ovakò nè ſgiallostisc
ſgialostivsam Dédo Dervisc.

Nù akòmichiesc obechjàti
K' tebbi damech' ti prigarlit
ſa techiuse ghjaur (3) ſvatti,
ſa-te reſat, ſa-te parlit,
Tac akòme obesèlisc,
Ustarpiénsam Dédo Dervisc.

Hainse ucinih Muhamèdu (4)
Ràd liéposti smiérne tvoje
A ti nechiesc bjédnu Dédu,
Dasse smillisc vijk Gospoje,
Sctomi ovì ſulum (5) cinisc
Jasam Dédo ghgniévan Dervisc.

---

(1) *Pascmàga.* Sctopella.
(2) *Esckinè.* ſdraviza.
(3) *Ghjaur.* Nevjernik.
(4) *Hain Muhamedu.* Odmetnik.
(5) *Sulum.* Nepravdu.

Digitized by Google

Chjafir (1) duscman sadmi jési,
Pokli bijmi vàs trúd ſaman
Koij menni brè Kalpèsi (2)
Neharnostim pláti taman (3)
Vechie Dédo benden ghitmisc (4)
Jedovitsam Dedo Dervisc

Proklet svaki ciovjek daje
Kíse ù ſgensku glávu uſda
Ká ſa gljubav hic ne haje;
Bjedni Dédo Koga obuſda,
Koga sciudie da umorisc
Slobodanje Dédo Dervisc.

Vèch ſa tobbom nè uſdiscem
Dusciumisi ogriescila,
Vechieteſe Kurtuliscem (5)
Brè vechiemi niési milla
Idem na te doſvat teptisc (6)
Rasarcensam Dédo Dervisc.

---

(1) *Chjafir.* Nevjerna.
(2) *Kalpesi.* Himbena.
(3) *Taman.* Ni dlakku manje.
(4) *Benden ghitmisc.* Propoje.
(5) *Kartuliscem.* Vechsam slobodan:
(6) *Teptisc.* Sudno protresagne.

Digitized by Google

Digitized by Google

PJESNI

MARKA BRUÈREVIQHJA

Digitized by Google

Digitized by Google

PJESAN I.

CJUPPE

O Plemichi lípí, i mládi
Akò imate, jakno i líze
Blágho sârze, Bogga radi,
Poſgialite nesrechnize,
Iſmercène, ghnúsne, bjéne
Jadne Cjuppe uzvigljéne!

Mallo utjèhe i rasgovòra
Bil' da kod vas nè naghjemo,
Sillae u dnò signá morra
Utopitse da poghjèmo,
Erbo, u vami ako nije
Millosardia ſa nas, gdije?

Svak nas gonni, gliúscti, i kára,
Nasc-se nè ſna trúd ni vìdi;
Nas Gospoja herda stára,
Mláda ſlòbi, i nenavìdi;
A od Gospojaa Ràba gorra
Nascjae osudè i pokòra.

*

Digitized by Google

Sctò tkò skríví na nàs mecchje,
Ciniv svaka dase osúsci
Na nàs smútgna, sctetta, i sméchje,
Ter plachjaju nasce usci
Prem nemillo iſdermáne,
I ovè kosse rascjupane.

Pacèk nikko, vaj! nè mári
Da i zerknemo ù nevogli;
Samo tuſgian Gospár stári,
Malloe skloniv, i pobogli
I kadgod-bi nàs branío
Da-bi od púste Rábe smijo.

Nù kadse óna temmu stavvi,
Tescka svíma jadda i rúga!
Boſge kakvu tresku spravvi
Skocciv' kanno ſmija iſ krúga!
Da tkò viddi tad i cjuje
Kô nas bije, gnegga psuje!

I ſadosti kô da nije
Gnè prokléte nam' verliné,
Josc Gospoje obbe dvije
Nà nàs ſínnù kô sckerpinne;
Jak ſa sctenzom stannu paka
Svi psi lajat nà prossjaka.

Prèm da i pravve jéda smijemo
Odgovorit, pisnut iscta,
Nego ruſgne ubjegnemo
Usciutivsci kòd oghniscta;
I reccemo mislim samo
Od nàs poscle s' vraghóm tàmò!

Digitized by Google

Oltije kiscno oltije vèdro
Na pragnéje silla itti,
I na glávi nosit vjédro;
Ni pô tughe josc, da bitti
S' mírom moſge da to proghje
Beſ prikòra od Gospoghje.

Nà pravèdnu negh josc Boghu
Césto s' tegga budde placcja;
Ter ſa kakvu passiju noghu
Nepoſnana ſakidácja,
Vaj! buddèmo iſlùpáne,
I svakakve josc naſváne.

Je-da i sámo neſgegnèni
Momzi hochje ſakidívat
Negh josc smijescno uſmamgljéni
Starzi stannu dosmerdivat
Da nas vaſme gád i túgha,
Od gnihòva pústa rugha.

Nà temmu-se josc pristavì
Da-se ù kucchi s' namma naghie
Hitri djetich i lukkavi,
Koj nas ludijeh dráſgi i snaghje,
I navodi na nesreechie,
Dokle iſíde gnescto trechie.

Tad-je cjudna tarlambukka
U kucchi-je ſlò svakòmu,
A prokleta vraſgija mukka
Nami visce negò ikkòmu.
Ne daj smútgne te vighjeti
Ni ſgiudjellim Boſge u ghetti!

Digitized by Google

Gospà súmgní nà Gospára
On na Sína, Sín na gnegga;
Nevjestase ſettom kára,
A narípu zjéchi tegga
Na djetichja svè uſgeſgène
Spravgljènize s' gnim vjerrene.

Nù mí, takè ſa uklonitse
Prèm obicne ſlè prigòde,
Ubjeghnuti, i namiritse
Ovè mláde kòd Gospòde
Domiscgljatto odlucismo
Ako ugodit moghlebismo.

Sad-je ſgòda i namièra
Vammi slúgha kîm trebuje,
Dòk nevoglja kâ nas tjerra
Ne skùpise, nit bjestuje;
Na probirke neggo imàte
Koji kakvu ſaghledàte;

Ol pomgnivu vi kuchnizu,
Ol Dvornika htjelli u Gràdu
ſapostata kercmarizu,
Ol ſa sela slúghtu mládu
Vesseglizu, i ghiſdàvu
ſa raſgovor i ſabàvu.

1.° Ja da s' mladijem knéſom pochi
Bi u kneſginni srechna bíla,
Trudilabih dnevì i nocchi,
I nà iſmjènu prihitilla
Nachvi, komin, péch, kudjéglju
Ighlu, metlu, i postéglju.

Digitized by Google

2. A ja nebíh, negh vogliella
Póch ù stávna Redovníka,
Kakkono onò tetka Jella
Koja stoji u Dum Níka;
I s' gnim cjasna i posctèna
Mirnatije kô pecèna.

3. Ja akò mláda na Bechjára
Nemoghlabse namjèriti,
Ol na kakva Pópa starra;
Kercmariza vollim bitti,
I prodávat urzí-búrzi
Gdjese kuppe Vlassi i Turzi.

4. Muci; kako sràm-te nije?
Scto govorisc nèpriliko!
Da stàt poghjem gdje-se pije
Naveòme nebi nikko;
Nu bíh da-se kàd namjèrri
Poscla gdje-se s' laktom mjèrri.

Tkò-bi-me uʃèo, misĺim dàbi
Dosta i ljépo tergovao
Er domamit umjellabi
Kupitegljaa broj nè mao,
Rábe kuppiv na besjedde,
I mladichje na posjedde.

5. Potajnizu od gljubavi
Dobaviti tkoli ʃgiúdi?
Menne neka nè ostavì
Dvornost kojoj jest ù chjúdi,
I hitrìna gnekka svísna
Temmu ù poslu prèm korisna.

Digitized by Google

Nikko er nacin boglje umijo
Nebi svému nachi uſdáni,
Olse roccit ſ' drágom htío,
Oljoj poslat list pìsáni,
Ol scto vojnu htío sakrítti
Olli matter privaritti.

Nek-je sámo mirno i cjásno,
Svèsmo spravne vírno dvórit;
ſa pogodbu bitchie lasno,
I ſa u duggo ne govòrit;
Svàk po svojoj moſge chjúdi
Nach u nami sctono ſgúdi.

SVARHA.

Digitized by Google

PJESAN II.

SPRAVGLIENIZE.

Alli-ste-se pomamile
Dánu rezte Cjuppe lúde;
Gdje-ste takò upravile,
Da-se vamma smiju i cjùde!
Kâ vas obijest pûsta tíra
Tac beſ spravve, i beſ testíra? (1)

Scto mislite da i mi nísmo
Kô i vi bíle novàkigne?
Nasce u bríme scto podnísmo
Sad-se vecchje ne spomigne;
Vas dopalla nije devéta
Nascijeh múkaa mukka kléta.

Josc bjéſgíte, josc hochjète
Mláde i púste Gospodare!
Poghte, poghte, viddjechiete
Gnih scto moggu metnut dare,
Ter dovoddu take dvorbe
U Fratara prossit cjórbe.

---

(1) *Testir.* Jedna gláve slika od vóska poſlatjena ſa pjénes ſabostit kàd sluſgba prímá správù od Gospodárá.

Digitized by Google

Dòk nè uvehne zvít na líze,
Kîm-se krasno mladòst rési
Budesc drága Cjumprellize,
Visce od occji milla jési;
Mallo ljetaa nù dòk próghju
Svè tè ljépe césti óghju.

Ako i jésu nè-ſgègnèni
Ne rastejim kàm na glávi;
Prije poslije navedèni
Buddu pusctit da-ih dávi
Od xenidbe járam tvardi,
Ter-se vjerra s' pismóm tvardi.

A tad pusta mladost vascja
Gnih dvoréchi iſtrattièna,
Placcjuch millost jeda uprascja
Da ne uſbuddesc iſprattjena
Kô najgorra magariza
Er tac hocchje vjerreniza?

Sctòno páka vì ſghleddaste
Trì cetirì srechne ù Gràdu,
Kîjeh Gospári gojè i cjaste
Sa da gnimma ghúle brádu
Nek-vas onò; nèk ne varra
Véle takijeh nije Gospára.

Lasnoe pochí ſa godînu,
Akoť mládi Knèſ pogòdi,
U Ston, na Mljetť u kneſginu:
I ſa tegga sctose ſgodi?
U Otza onse domma vráti,
A ti poghji, sàd hvalati.

Digitized by Google

Drùgòga iskát tàd sillaje
Promjénivat pak-se obikne
Vech-se ugàghiat mallo haje,
Nighdje u duggo-se nè bikne,
Stídse iſghubì i zjenna gljudśka,
Iſídese práva smuzka.

Kâ ſa svoju kórist haje,
Kojagodje svijesna slúgha,
Nèk na mjestù nè pristaje
Doccekkati ſa bít túgha,
Nù kad buddesc spravgljeniza
Od kucchje-si tí kragliza.

Sasve dassu vamma slaghji,
Tijeh-se mladijeh vi proghìte;
Svegh-su bíli mlaghi mlaghi,
Tère boglje promìslite
Kolikoje korisnije
Obsínúti vam starije.

Tad-su ù tebbe kgljúci od svèga,
Vaddisc, spremásc, primásc, sippiesc,
Tughja gojisc i svojéga;
Starogh svlaciſc, terresc, pippjesc;
Kako marſisc koga ol paſisc
Hvaliscmu-ga, olli omraſisc.

Prèm dat' velè i nemòghu
Brattja, Scjúre, Sín, i ſgèna
Svisu tebbi ú podlòghu,
Gnih-je svakka rijéc medéna,
Nit' ti uſròcit smijedu smèchje,
Er-se omraſit s' Starjem nechje.

Nù akò i s' kucchje uglávese
Na koj nacin da-te iſpratte,
Tò dostighnùt ne moſgese
Beſ da tebbi skuppe svatte,
I dobave pomornika
Kakva uſ-hottjesc vjerenika.

Ludoriju-se kakvú naghje
Pak na prescju, tegga radi
Perchijase tebbi naghje,
Vjerreniku Brodse grádi,
Ter-se stvorri, s' tegga sáma,
On kapètan, tì Madáma.

Isto Sunze kàd ſapanne
Kì-te u redzim Rábu ostavì,
Kad' s' ſaberdja suttra granne
Naſdiruchi vám na glávi
Kíscja, perje, zvít da síva
I cjuddise, i snébíva.

Akol' Gospar obudòvi
Tad-ti ostanesc domacìza;
Tad-se dobar lóv ulòvi;
Tadar nijesi vecchje Anniza
Katta, Zvijeta, Marra, ol Nikka,
Boſge prosti! negh Vladikka.

Josc ſa boglje dalli-je srechja
Stár bogattaz koji da opústi,
Taje od svijeh cès najvechja,
Er-se ſasma na vas spústi
I on, i svè bichje svoje,
Ter buddète ví Gospoje.

Digitized by Google

Privàrit-ga kò nastoji
Tad-se k' vamma prisusjeddi
Rotnijem mítom rodjàk koji;
Tad-se cinè s' vam posjeddi,
Sa nach nacin koji himbèni
Testamenat da promijéni.

Takò dosta nijesu mítí
Obechjánja, cesti dári,
Dostoju-se josc sniſgiti
Vukovitti tì Gospári
Da niguju vàs-ì gljúbe
Prèm da i bíle kò vragh grúbe.

Vratite-se jur smamjène
Lúde Cjuppe, koſe bísne:
Dochje vrijeme kadar menne
Spomenivsci, prèm korisne
Kâ mê rijéci uſposluscja
Spassenajoj rijet-chje duscja!

SVARHA.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google